

La date manque; ce contrat n'est pas contemporain du suivant, car il ne contient pas un seul des caractères particuliers inventés par l'impératrice *Wou*. Il doit être un peu postérieur.

L.1. Il manque le *nien-hao* et le chiffre de l'année.

L.2. 「師」. Le nom du fils est *Hing-che* 行師, cf. l. 10.

L.11-12. 證人. Ces deux caractères écrits en cursive très abrégée sont réunis en un seul. Cf, n° 314 (III. 4. 090), l. 11.

N° 314.—Ast. III. 4. 090.

314

MS. Feuille complète à droite et à gauche, un peu déchirée en haut, où il ne manque guère que la marge supérieure; coupée aux ciseaux dans le bas. 12 lignes, 16 à 18 caractères à la ligne dans la partie de droite. Hauteur: 240 mm.; largeur: 410 mm.

天授元年壹月拾捌日武成鄉人張文信「○於康」 | 海多邊租取棗樹
渠部田畝「直價一畝」 | 麥小壹斗就中交付參畝價訖○..... | ○價到
六月內分付便了到六月「不分付」 | 者壹罰貳入康若到種田之日不得
田「者」 壹斗罰貳斗入張文兩和立契書執「契」 | 兩本各執一本 |

田主康海多
租田人張信
證人翟寅武
證人白六○
證人趙胡單

Le 18^e jour du mois un de la première année *t'ien-cheou* (2 février 690 p.C.), *Tchang Wen-sin*, originaire du canton de *Wou-tch'eng*, prend à bail de *K'ang Hai-touo* 5 *meou* de terrain sis dans la section du canal de *Tsao-chou* au prix d'un boisseau de blé par *meou*. Il a livré le prix de 3 *meou*, c'est fini. Pour ce qui est du prix des 2 autres *meou*, le prix sera versé avant le 6^e mois; si, au 6^e mois, le prix n'a pas été versé, pour un (boisseau) il paiera 2 (boisseaux) à *K'ang (Hai-touo)*. Si, au temps des semailles, (le locataire *Tchang*) n'obtient pas les terrains, pour un boisseau il sera payé 2 *cheng* à *Tchang Wen*. Les deux parties étant d'accord ont dressé par écrit un contrat en 2 exemplaires dont chacun garde un exemplaire.

Le propriétaire du champ *K'ang Hai-touo*
Le locataire du champ *Tchang Sin*
Le garant *Tchai Yin-wou*
Le garant *Po Lieou- . . .*
Le garant *Tchao Hou-tan*

Contrat d'affermage d'un champ: le fermier a payé immédiatement le prix de location de 3 *meou* sur 5 et s'engage à payer le reste avant le milieu de juin (donc avant la récolte); indemnités prévues en faveur du propriétaire en cas de retard dans le paiement, en faveur du locataire en cas de non livraison en temps utile. Locataires et garants étant illettrés ont certifié leur signature en traçant au-dessous de leur nom de petits traits horizontaux.

L.1. 天授, 年, 月, 日: caractères de l'impératrice *Wou*.

壹月 "mois un". Le calendrier inauguré à la fin de la première année *t'ien-cheou*, en décembre 690, faisait remonter de deux mois le début de l'année; et les mois étaient appelés *tcheng-yue* 正月 "premier mois" (novembre-décembre), correspondant au onzième mois du calendrier ordinaire; *la-yue* 臘月 "mois hivernal" (décembre-janvier), correspondant au 12^e mois du calendrier ordinaire; *yi-yue* 一月, "unième mois" (janvier-février) correspondant au premier mois *tcheng-yue* ordinaire; la numérotation des mois suivants n'avait pas été modifiée, mais le 10^e mois était le dernier de l'année.

L.2-3. Le prix de location d'un boisseau par *meou* paraît faible, mais l. 3 壹斗 est sûr et l. 2 je ne vois pas qu'on puisse combler la lacune autrement que je le fais; il est évident par le contexte que c'est là qu'était indiqué le prix et, le *meou* étant la mesure de superficie normale, ce n'est que par *meou* que ce prix pouvait être exprimé.

L.3. 麥小 corriger 小麥.

L.6. 張文 il manque le caractère 信.

L.9. 張信 il manque le caractère 文.

L.11. Le dernier caractère de ce nom est rendu illisible par les deux traits de la signature qui le recouvrent entièrement.